

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Štěpán Mesany

Název práce: Komentovaný překlad: *Die Albaner: Eine Geschichte zwischen Orient und Okzident*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1,5
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	3,5
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	10

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Bakalářská práce sestávající z překladu odborného textu a komentáře k němu, která dokládá schopnost autora tento text adekvátně přeložit a problematiku reflektovat také z teoretického hlediska.

Překlad:

Z hlediska obsahového je překlad na poměrně vysoké úrovni, tu však bohužel kazí např. neporozumění slovům *jung, jüngst* (*nedávný, nikoli raný*), jež se několikrát opakuje, nejde tedy o náhodu. Nevysvětlené vynechání odstavce bohužel také přispělo k horšímu hodnocení v této rovině (str. 18), stejně tak záměna *Heer* vs. *Herr* (str. 14) a další (spíš drobná) neporozumění (např. o řádek níž na str. 14, str. 12), vše je vyznačeno v textu práce.

Oceňuji především stylistickou stránku, jež je velmi povedená – autor dokázal původní text přestylovat zcela adekvátně, je vidět, že se problematikou zabývá, rozumí jí a tento konkrétní text překládal po zralé úvaze (toto méně platí pro poslední kapitolu, která byla zřejmě připravována už ve spěchu, zůstala bez rozsáhlejší revize a mírně zhoršila hodnocení této stránky překladu).

Formální stránka celé práce má kolísavou úroveň, množství překlepů a chyb je ale bohužel relativně vysoké. V celé práci jsou špatně koncové uvozovky, autor nesprávně užívá malá a velká písmena, najdou se i chyby ve shodě, vynechávky (vše je vyznačeno přímo v textu, zde konkrétní místa formálních opomenutí neuvádím).

Komentář:

Rozsáhlá analýza výchozího textu dokazuje promyšlenou strategii autora, skutečně nad textem a jednotlivými kroky překladu poctivě přemýšlel, což není u bakalářských prací vždy pravidlem. I překladatelské problémy jsou správně rozpoznány, stejně tak překladatelské posuny.

Celkově z práce vyplývá, že má Štěpán Mesany nadání vhodně formulovat a stylizovat, dobře rozumí i složitějším úsekům textu a dokáže je odpovídajícím způsobem převést do češtiny. Bohužel mu však unikají některé formální a technické záležitosti – nejsou to detaily, přece jen i formální stránka k produkci textu patří. Pomohla by důkladná revize celé bakalářské práce.

Na základě výše uvedeného doporučuji tuto bakalářskou práci k obhajobě a navrhuji ji ohodnotit **velmi dobře**.

V Praze dne: 10. 6. 2017

Vedoucí práce: Věra Kloudová, Ph.D.

---

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

